

**Professions in 1935-1936 Feepayers' Lists
from Kremenets, Shumskoye, and Vishnevets**
Compiled by Ellen Garshick & Ronald D. Doctor
6 June 2007

Sources:

Berlitz Pocket Dictionary, Polish-English, English Polish. Union, NJ: Berlitz Publishing, 2004.

JewishGen, Kozienice Ghetto Census (Lista), 1939 - 1942

http://www.jewishgen.org/databases/Holocaust/0096_Kozienice.html

Bruce Morgenstern, Polish Occupations

<http://www.ics.uci.edu/~dan/genealogy/Krakow/other/occupations.htm>, also

http://www.shtetlinks.jewishgen.org/Krakow/kra_occupations.htm

Oscar E. Swan, A Learner's Polish-English Dictionary,

<http://polish.slavic.pitt.edu/dictionary.pdf>

Lauren B. Eisenberg Davis, Polish Occupation Definitions - English Translations

<http://www.jewishgen.org/InfoFiles/PolishOccs.htm>

Ellen Sadove Renck, Occupation Translation Guide from Polish and French into English

<http://www.jewishgen.org/InfoFiles/PolishBusDirOccs.htm>

<u>Polish</u>	<u>English</u>	<u>Polish</u>	<u>English</u>
adwocat	lawyer	ekspedytor kolej.	railway shipping agent
ajent	agent	ekspedient	shop assistant
ajent aseka	insurance agent	elektromnter	electrician, wireman
aptekarz	druggist	elektrotechn.	Electrotechnician
bez zajecia	unemployed	emeryta	pensioner, retired person
biuralista	office worker	faktor	broker/agent
blacharz	tinsmith	farmaceuta	pharmacist
buchalter	bookkeeper	farmasceuta	pharmacist
budowniczy	builder	felczer	medical assistant
brakarz	sorter	fotograf	photographer
brakarz lezny	wood sorter	fryzjer	barber
brukarz	paver	furman	wagon driver
czapnik	capmaker	garbarz	tanner
cukiernik	confectioner	garnciarz	potter
dorozkarz	cab driver	gospodynią domową	homemaker
dostawca wojskowy	military supplier	handel	tradesman
drogierzysta	drugstore owner	handel miesa	meat dealer
drogista	druggist ?		
duchownik	clergyman		
dzierzawca lazni	bath attendant		

Professions in 1935-1936 Feepayers' Lis

handlarz/handlarka	dealer	prowizor	provisioner ?
handlarz wedr.	peddler	nieustalone	unknown
handlowy	business, commercial	piekarz	baker
handel skor	dealer in leather (hides)	piwiarnia	saloonkeeper
introligator	bookbinder	pomocnik	assistant
inżynier	engineer	posesor	real estate agent
inkasent	collector	pośrednik	go-between
kierownik Szk.	school headmaster	pracownik	worker
krupiarz	grain dealer ?	przemysłowiec	industrialist
lekarze dentyści	dentist	przedsiębiorca	contractor, builder
jubiler	jeweler	przedsiębiorca budowlany	construction contractor
kamiesznik	cobbler	Rabin rzad.	State Rabbi
kantor	cantor	rachmistrz	accountant
kominiarz	chimney sweep	robotnik	laborer
krawiec	tailor	rolnik	farmer
kupiec/kupcowa	shopkeeper	rybak	fisherman
lawnik	alderman	rymarz	harnessmaker
lekarz	physician	rzezak	slaughterer
magazyńier	storekeeper, warehouse attendant	rzeźnik	butcher
makler/maklarz	broker/brokers	skład aptecz	pharmaceutical store or warehouse
makler zbożowy	grain broker	sp. (świętej pamięci)	z"l (of blessed memory)
malarz	painter	spedytor	forwarding agent
mechanik	mechanic	stolarz	carpenter
mięśnik	meat dealer	stoz	doorkeeper, watchman
młynarz	miller	szklarz	glazier
murarz	mason	subjekt	sales clerk
muzykant	musician	świętej pamięci (sp)	z"l (of blessed memory)
mydlarz	soap maker	tapicer	upholsterer
nauczyciel/nauczycielka	teacher	technik dent.	dental technician
nadzorca pracy brukarskiej	supervisor (or inspector) of paving work	tokarz	lathe operator
nauczyciel pryw.	Private teacher	tragarz	porter
nosiwoda	water carrier	urzędnik	clerk
pośrednik handlowy	business agent, commercial intermediary	urzędnik prywatny	private clerk
professor	professor, teacher	właściciel (ka)	owner, proprietor
		właściciel domu	landlord

Professions in 1935-1936 Feepayers' Lis

właściciel(ka) drukarni	printshop owner	właściciel(ka) zajazdu	inn owner
właściciel(ka) hotelu	hotel proprietor	woznica	wagon driver
właściciel(ka) nieruchomości	real estate broker	woznica ciężarowy	freight wagon driver
właściciel(ka) piekarni	bakery proprietor	wojażer	traveler
właściciel(ka) pralni	laundry proprietor	woziwoda	water carrier
właściciel(ka) herbaciarni	tea shop owner	wyrob	manufacturer
właściciel(ka) olejarni	oil-mill owner	wyrob krup	groats miller
właściciel(ka) apteka	drugstore owner	wyrob szczotek	brush maker
właściciel(ka) bilardowej	billiard room owner	wyrob wod gazow	soda water manufacturer
		zecer	typesetter
		zegarmistrz	watchmaker